

**РОД БОЛГАРСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ ЗАИМСТВОВАННЫХ
РУССКИХ НЕСКЛОНЯЕМЫХ НАЗВАНИЙ
ЛИЦ МУЖСКОГО ПОЛА**

Иванка Атанасова

Великотырновский университет им. святых Кирилла и Мефодия

**GRAMMATICAL GENDER OF BULGARIAN PARALLELS
OF BORROWED INDECLINABLE RUSSIAN WORDS
DESIGNATING MALE PERSONS**

Ivanka Atanasova

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

In the newest Bulgarian dictionaries of words of foreign origin the grammatical gender of these words is not indicated; while the gender is indicated in older dictionaries, these dictionaries lack the latest borrowings, which sometimes leads to difficulties in communication. Thus, in the present study, we use various computer resources, trying to determine the grammatical gender of Bulgarian parallels of borrowed indeclinable Russian words designating male persons, words of male grammatical gender or, in rare cases, words showing grammatical gender instability.

Key words: grammatical gender, male persons, computer resources

В устной речи нередко возникают затруднения при определении рода заимствованных несклоняемых существительных как в русском, так и в болгарском языках.

В *Современном словаре несклоняемых слов русского языка* И. Д. Успенской (Успенская 2009) отмечается род имен существительных, хотя в электронных источниках возможны некоторые расхождения или колебания в роде. В новейших словарях иностранных слов (Пернишка, ред. 2012) не указан род заимствованных слов, а в старых словарях, где род отмечен, отсутствуют более новые заимствования. Это усложняет работу лингвистов, в особенности если данная лексема зафиксирована только в таких словарях, где род не указан. Многие параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола вовсе

отсутствуют в болгарских словарях. В таком случае род болгарских параллелей русских несклоняемых названий лиц мужского пола приходится определять в соответствующем контексте в различных электронных источниках. Обнаружить подходящий болгарский контекст довольно трудная, а иногда и вовсе невыполнимая задача, которая усложняется низкой степенью частотности искомых слов, а также недостатками электронных поисковых систем.

Цель настоящего исследования – выявить род болгарских параллелей заимствованных русских несклоняемых названий лиц мужского пола и сопоставить их по родовой принадлежности с русскими названиями.

Главным источником несклоняемых существительных для настоящего исследования послужил Современный словарь несклоняемых слов русского языка И.Д. Успенской (Успенская 2009), содержащий около 3 000 лексических единиц, а для болгарских параллелей – различные словари: Речник на чуждите думи в българския език (Пернишка 2012), Онлайн Речник (Онлайн Речник), Речник на българския език (Речник 1977), Речник на чуждите думи в българския език (Речник 1982). Дополнительными источниками несклоняемых существительных послужили различные электронные справочники: Справочно-информационный портал Грамота РУ (Грамота), Википедия (Википедия), Яндекс. Словари (Яндекс), Национальный корпус русского языка (Корпус) и др., а для болгарских параллелей – Уикипедия (Уикипедия) и другие электронные источники.

При определении рода русских несклоняемых слов в контексте очень помогает Национальный корпус русского языка (Корпус), представляющий собой информационно-справочную систему, построенную на собрании русских электронных текстов. Для болгарского языка такой информационно-справочной системы не существует, а количество других подходящих болгарских электронных текстов по сравнению с русскими намного меньше. Отметим, что нельзя полностью доверять электронным источникам, так как встречаются тексты, переведенные непрофессионалами, нефилологами, недостаточно хорошо владеющими иностранным языком.

В настоящем исследовании род болгарских параллелей заимствованных русских несклоняемых названий лиц мужского пола определяется в контексте при наличии определенных требований, а именно: наличие согласованных определяющих слов (имен прилагательных, имен числительных, местоимений, причастий) или согласованных родовых глагольных форм.

В тематическом плане названия лиц мужского пола составляют довольно разнообразный слой лексики, включающий названия лиц по профессии, должностных лиц, чиновников; названия, связанные с историей, с военным делом и положением в обществе; названия, связанные с религией и мифологией; названия обращений к лицам мужского пола, титулов, почетных званий; названия, связанные с искусством, с музыкой; названия актеров, певцов, персонажей, кукол; названия, связанные со спортом и развлечениями; названия, связанные с местожительством; названия, связанные с внешностью и характером человека.

В работе не анализируются несклоняемые названия лиц по национальности, народности, племени, так как многие лексемы не имеют болгарских параллелей, а низкая частотность остальных не предоставляет возможности их употребления в подходящем для определения рода болгарском контексте.

По данным словарей и доступных электронных источников, далеко не все заимствованные русские несклоняемые названия лиц мужского пола имеют параллели в болгарском языке. Приводим обнаруженные нами примеры: *амиреджиби* 'чиновник, особо доверенное лицо у грузинских царей', *аниши* 'казахский народный певец', *бачи* 'на Востоке: мальчики, забавляющие публику пляской', *берике* 'актер древнейшего грузинского народного театра масок', *буффо* 'комический певец в итальянской опере', *гачупино* 'европеец, поселившийся в Мексике', *гоффо* 'характерная роль итальянской инструментальной пьесы – неловкий и смешной человек', *грасьосо* 'традиционный комедийный персонаж', *джинго* 'кличка английских завоевателей', *джирши* 'казахский народный сказитель, певец', *дэви* 'похожий на человека, но рогатый, многоголовый, олицетворяющий злые силы персонаж грузинских сказок', *жён-премьер* 'актер в роли любовников', *жирау* 'акын, казахский народный певец', *заббано* 'ангел-мститель у мусульман', *иссеви* 'последователь Христа', *йырчи* 'народный сказитель, певец в Дагестане', *каби* 'народный поэт-сказитель в Индии', *капади* 'индус-паломник', *кацо* 'обращение к мужчине в Грузии', *кинто* 'в старом Тбилиси: мелкие продавцы-разносчики', *комильфо* 'приличный, соответствующий правилам светского приличия', *компримарио* 'оперный артист, исполняющий второстепенные роли', *кулисье* 'неофициальный биржевый посредник', *куртье* 'агент, посредник', *кусбеги* 'охотник с беркутом, дрессировщик соколов, беркутов, орлов', *кызыкчи* 'бродячие актеры', *кюйши* 'казахский народный музыкант', *мествире* 'грузинские народные

странствующие музыканты – певцы и поэты, аккомпанирующие себе на гудаствири’, *моурави* ‘административная должность в феодальной Грузии’, *накибанди* ‘магометанский факир или дервиш, странствующий по Индии с зажженным светильником в руке’, *оле* ‘лицо, прибывшее на постоянное жительство в Израиль’, *олениши* ‘народный певец в Казахстане’, *пиффераро* ‘бродячий музыкант в Италии’, *путти* ‘изображения маленьких мальчиков – декоративный мотив в искусстве итальянского Возрождения’, *рави* ‘древнеарабский сказитель-декламатор’, *рамоли* ‘старчески расслабленный, немощный, слабоумный человек’, *рао* ‘почетный титул у индусов’, *сади* ‘странствующий мусульманский монах’, *тэнно* ‘титул японского императора’, *томми* ‘шутливое прозвище солдата британской армии’, *торпари* ‘арендатор участка земли в Швеции и Финляндии’, *фелло* ‘в Великобритании: член университетской коллегии или научного общества’, *ханенде* ‘народный певец в Азербайджане’, *хевисбери* ‘в старой Грузии: предводитель, главный священнослужитель’, *шевалье* ‘дворянский титул в феодальной Франции’, *шэньши* ‘в феодальном Китае: часть господствующего класса’, *эристави* ‘высшее должностное лицо, воевода в феодальной Грузии’.

Основная масса болгарских параллелей заимствованных несклоняемых названий лиц мужского пола характеризуется графическим тождеством и относительным фонетическим тождеством (с учетом закономерных расхождений в произношении фонем в обоих языках).

Из нерелевантных фонетических и орфографических различий между русскими и болгарскими лексемами, отмеченными А.В. Зинкевичем (Зинкевич 2001: 7-8), для заимствованных названий лиц мужского пола существенное значение имеют следующие: отсутствие в болгарском языке некоторых фонем [ы], [э] и графем *ы*, *э*, *ё* и орфографические расхождения, например, употребление двойных согласных в русском языке, отсутствующих в болгарском, использование *ь* (мягкого знака), например: б. *ефенди* – р. *эфенди*, б. *йокодзуна* – р. *ёкодзуна*, б. *мцири* – р. *мцыри*, б. *дзани* – р. *дзанны*, б. *портие* – р. *портье*.

В редких случаях наблюдаются чередования в корне: б. *буржоа* – р. *буржуа* (таким образом принято оформлять заимствования из французского языка), б. *мосю* – р. *месье*, б. *лазарони* – р. *лаццарони* (фонетико-орфографический вариант *лазарони*), *хидалго* (фонетико-орфографический вариант *идалго*) – р. *идальго*.

По нашим наблюдениям, у некоторых болгарских параллелей отсутствует конечный гласный или они приобретают суффикс, окан-

чивающийся на согласный (иногда с чередованием в корне или с усечением), что характерно для оформления существительных мужского рода: *б. рефер – р. рефери, б. тифоз – р. тиффози, б. аллах – р. алла, б. нацист – р. наци, б. рентиер – р. рантье, б. сумист – р. сумотори, б. федаин – р. федаи.*

Некоторые заимствованные названия, оканчивающиеся на *-и*, имеют болгарские параллели, оканчивающиеся на *-я*, включающие суффиксы турецкого происхождения *-джия, -чия* для обозначения лиц по роду занятия, профессии (Георгиев 1991: 140) или суффикс *-ия*, подобно другим существительным мужского рода, обозначающим названия лиц мужского пола: *б. бекташия – р. бекташи* ‘дервишский орден, основанный в XV веке в Малой Азии дервишем Хаджи Бекташи’, *б. беркутчия – р. беркутчи* ‘охотник с беркутом, дрессировщик соколов, беркутов, орлов’, *б. бостанджия – р. бостанджи* ‘садовник при турецком султানে’, *б. валия – р. вали* ‘правитель вилайета’, *б. кадия – р. кади* ‘духовный судья у мусульман’, *каикчия – р. каикчи* ‘гребец на каике’, *б. мюфтия – р. муфти* ‘представитель высшего мусульманского духовенства’.

Традиционно русские несклоняемые названия лиц мужского пола относятся к мужскому роду. Дополнение к правилу уточняет, что названия «лиц по профессии, занятию, должности» относятся к мужскому роду, однако не указывают на пол (Новиков, ред. 2003: 393).

Одушевленные несклоняемые существительные, обозначающие названия лиц, могут употребляться как слова мужского или женского рода в зависимости от пола, т. е. проявлять колебания в роде (Трудные случаи). Это только потенциальная возможность, которая реализуется далеко не во всех случаях.

Как известно, в современном болгарском языке грамматический род имени существительного определяется по его окончанию. «Исключение составляют только отдельные имена существительные, обозначающие лиц (и некоторых животных), чей грамматический род определяется в соответствии с полом названного лица, несмотря на его окончание» (Чизмаров 1978: 25). Сюда относится небольшая группа названий лиц мужского пола с окончанием *-а, -я*, которое свойственно существительным женского рода, например: *един баща, войвода, съдия*. Выделяется также и небольшая группа названий родственников – лиц мужского пола с окончанием *-о*, свойственным существительным среднего рода, например: *един дядо, чичо, вуйчо* (Пашов 2004: 64 – 65).

В болгарском языке принято, что заимствованные имена существительные, оканчивающиеся на -е (типичное для среднего рода) или на несвойственные болгарскому языку -и, -у, -ю, которые не являются окончаниями, так как входят в состав корня, относятся к среднему роду (Пашов 2004: 64). «Все это верно, только если существительное не называет лица» (Буров 1996: 61).

При заимствованных существительных, обозначающих названия лиц и оканчивающихся на -и, -у, -ю, на -о, -е (типичные конечные гласные для слов среднего рода) или на -а (типичный гласный для слов женского рода) наблюдается противопоставление между формальным «родом» и мужским родом, свойственным лицам мужского пола (Буров 1996: 61). С. Буров считает, что носителем более общего, основного значения «лица» является соответственно средний или женский род, а их реализация в мужском роде мотивируется актуализацией признака «лица мужского пола» (Буров 1996: 61).

Судя по количеству болгарских параллелей заимствованных русских несклоняемых названий лиц мужского пола, которые относятся к мужскому роду, нужно отметить, что признак «лица мужского пола» часто вытесняет основное значение лица, реализуемое соответственно средним или женским родом.

В результате противопоставления по формальному и семантическому признаку у некоторых болгарских параллелей заимствованных русских несклоняемых названий лиц мужского пола наблюдаются колебания в роде, т. е. они употребляются в мужском и в среднем роде, а по мнению Р. Ницоловой в общем мужском и среднем роде (Ницолова 2008: 59). В болгарском языке традиционно словами общего рода считаются имена существительные, оканчивающиеся на -а и «содержащие качественную характеристику, в большинстве случаев отрицательную, используемые в разговорной речи» (Георгиев 1991: 244 – 245).

В настоящем исследовании рассматриваются болгарские параллели несклоняемых названий лиц мужского пола, относящихся к мужскому роду или в редких случаях проявляющих колебания в роде. Распределим их на группы.

I. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола, относящихся в русском языке к мужскому роду.

1. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола, которые в обоих языках относятся к мужскому роду: б. *аллах* – р. *алла* ‘аллах’, б. *бандерилеро* – р. *бандерильеро* ‘участник боя быков’, б. *бекташия* (*бекташи* ‘название дервишского ордена’) – р. *бекташи* ‘дервишский орден, основанный в XV веке в Малой Азии

дервишем Хаджи Бекташи' и 'член этого ордена', б. беркутчия – р. беркутчи 'охотник с беркутом, дрессировщик соколов, беркутов, орлов', б. бостанджия – р. бостанджи 'садовник при турецком султане', б. bravo – р. bravo 'наемный убийца', б. буржоа – р. буржуа 'горожанин, представитель среднего сословия в эпоху феодализма в странах Европы', бюргер', 'представитель класса буржуазии', 'обыватель, мещанин', б. вакеро – р. вакеро 'пастух в западных штатах Северной Америки', б. валия – р. вали 'правитель вилайета', б. гитано – р. гитано 'название цыгана в Испании', б. дзани – р. дзани 'традиционное прозвище клоуна в Италии', б. ефенди – р. эфенди 'обращение к мужчине в Османской империи', б. импресарио – р. импресарио 'предприниматель в сфере искусства', 'профессиональный агент какого-либо артиста', б. йокодзуна – р. ёкодзуна 'почетный титул в спорте сумо', б. кабалеро – р. кавальеро 'в средневековой Испании: дворянин, рыцарь', б. кадия – р. кади 'духовный судья у мусульман', б. каикчия – р. каикчи 'гребец на каике', б. каудильо – р. каудильо 'в средневековой Испании: командующий войском', 'в Латинской Америке: вождь, влиятельный политический деятель', 'в Испании: официальный титул главы государства диктатора Франко', б. кафетеро – р. кафетеро 'сборщик кофейных зерен на Кубе', б. кули – р. кули 'носильщик, грузчик в Китае, Индии, Японии, Индонезии', б. лазарони – р. лаццарони 'неаполитанский бедняк', б. маестро – р. маэстро 'почетное наименование крупных музыкантов, живописцев', 'звание, присваиваемое в некоторых странах выдающимся мастерам шахматной и шашечной игры, и лицо, имеющее такое звание', б. махди – р. махди 'мусульманский мессия, пророк', б. мачетеро – р. мачетеро 'рубщик сахарного тростника на Кубе и в Латинской Америке', б. мачо – р. мачо 'молодой человек с мужественной внешностью', б. мосью – р. месье 'обращение к мужчине во Франции, господин', б. мцири – р. мцири 'послушник монастыря', б. мюфтия – р. муфти 'представитель высшего мусульманского духовенства', б. нацист – р. наци, б. онагата – р. оннагата 'мужчина, исполняющий женские роли в японском театре кабуки', б. Отело – р. Отелло 'ревнивый человек', б. папарак (мн. параци) – р. папараци 'фотохроникер, стремящийся проникнуть в частную жизнь знаменитостей', б. патеси – р. патеси 'титул жреца-правителя в древнейших государствах Шумера', б. Пьеро – р. Пьеро 'комическое лицо итальянской комедии масок', б. пикаро – р. пикаро 'главный персонаж плутовского романа', 'хитрец, лукавец, плут', б. портие – р. портье 'служащий в вестибюле гостиницы', б. прево – р. прево 'в средневековой Франции: должностное

лицо с судебными и административными функциями’, б. *рентиер* (мн. *рентиери*) – р. *рантье* ‘лицо, живущее на проценты’, б. *рефер* – р. *рефери* ‘спортивный судья’, б. *сумист* – р. *сумотори* ‘боец сумо’, б. *суперкарго* – р. *суперкарго* ‘второй помощник капитана’, ‘лицо, сопровождающее грузы’, б. *суфи* – р. *суфи* ‘магометанский мистик, последователь суфизма’, б. *тифоз* (мн. *тифози*) – р. *тиффози* ‘название футбольных болельщиков в Италии’, б. *федаин* – р. *федаи* ‘в Средние века в Иране, Сирии, Ливане: член тайной религиозной организации, а в новое время участник вооруженных отрядов’.

Примеры. За да ги накаже, **Аллах** им **изпратил** суша. По това време пансиона обитаваха трима пълноправни матадори, двама много добри пикадори и **един превъзходен бандерилеро**. В незапомнени времена оттук **минал бекташията** (член на мюсюлманския орден *бекташи*). *Възрастен беркутчия* пред юртата си. За сравнение в Европа за **голям бостанджия** се смята фермер със 130 – 140 дка. **Бравото**, който ви нападна, умря. Дойде като **един буржоа** – средно **богат буржоа**. Веднъж **един дързък вакеро**, голям майстор в ездата, твърдеше, че го срещнал съвсем сам и го подгонил към дълбок каньон. Жената на **един турски валия** обичала често да се разхожда из гората. Като **испански гитано** се саморазправи с Audi-то си (видео). Той е слуга, **първи дзани**, бивш селянин, с ярък неаполитански акцент. Това е **ефендито**, за **кого** преди това ти говорих! Още от млад бъдещият *импресарио* свирел на акордеон. Днес единственият европеец в елитната дивизия макуучи ще излезе срещу **друг йокодзуна** – Харумафуджи. Препуска **малкият кабалеро** след камионната колона на два часа до Хуенте. Тук той е назначен за **върховен кадия**. **Един ням каикчия** от с. Сталево се е удавил преди години. Само намери **безсмъртен каудильо** – и всичко ще е наред. Хуан олицетворява **типичния кафетеро**. Даже и с помощта на **трима кули** ние не бяхме в състояние да сторим това. Но двете толкова приличат едно на друго, колкото **италианския лазарони** на **индийския кули**. Мнозина шиитски имами са обявявани за **дългоочаквания махди**. Дарко е **стар мачетеро** и не се плаши от тръстиките. **Звездният мачо** е извяял такава страхотно тяло. Радвам се, че **мосюто** е **размислил**. Единствените дни, когато **Мцири** се чувства **свободен, независим** от условностите на манастирския живот, са дните на бягството. 8 декември 1910 г. в София е бил свикан събор за избор на първия **главен мюфтия**. **Най-възрастният нацист** почина на 100 години. Знаеше, че Кикуноджо е **най-изтъкнатият онагата** в Едо – специалист в изпълнението на женски роли. Живял някога в Испания **един Отело**. Джъстин Бийбър и Селена Гомез попаднали пред обектива на **нахален папарак**. Административен център на страната е Лагаш, а **негов патеси** е Гудеа. На сцената на Театър 199 ще се появи **бедният Пиеро**. Аз, като **един пикаро**, прехвърлих партидата на мен. Кавани е много по-популярна с филма си „**Нощният портиер**“. До **един рентиер**, който пише, че е осигурил себе си и близките си. Няколко пъти съдията

пита **страничния рефер** имало ли е гол, или не и накрая го отмени. Животът на **начинаещия сумист** е много напрегнат. От Таити била извикана шхуна, за да спаси товара, и неочаквано **суперкаргото** от шхуната **заявил...** „**Тайният суфи**“ може да премине пътя към своята цел заедно с учител. **Един тифоз** е **истински**, когато се радва на своя отбор винаги – когато побеждава и когато губи. С него остана още **един федаин**.

В българском языке русское заимствованное название *маэстро* имеет две параллели, различающиеся по роду: *маэстро* (м. р.) – для лиц мужского пола и *маэстра* (ж. р.) – для лиц женского пола. **Маэстро Руслан Райчев** е роден на 5 май 1919 г. в Милано. Творческият път на **маэстра Баталова** почти изцяло е свързан с Националния музикален театър „Стефан Македонски“.

Некоторые болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола, которые в русском и болгарском языках относятся к мужскому роду, в болгарском языке имеют по две – три формы, являющиеся между собой вариантами: *б. гази, гаази, газия* – *р. гази* ‘в Средние века: участник газавата – войны мусульман с неверными’, ‘почетный титул военачальников и носитель титула’, *б. идалго, хидалго* – *р. идалго* ‘дворянин в средневековой Испании’, *б. камерленго, камерлинг* – *р. камерленго* ‘должность при папе, казначей’, *б. мафиоз (мн. мафиози), мафиот (мафиоти)* – *р. мафиози* ‘представитель мафии’, *б. подеста, подест* – *р. подеста* ‘высшее административное лицо, глава исполнительной и судебной власти’, ‘высшая административная должность в Италии’, *б. ранчero, ранчер* – *р. ранчero* ‘владелец ранчо в Латинской Америке’, *б. хаджия, хаджи* – *р. хаджи* ‘почетный титул мусульманина, совершившего паломничество в Мекку’.

Примеры. **Осман Гаази** започва да оказва натиск върху Византийската империя. Това завещал **Осман Гази** на сина си Орхан. Една нощ **газия се добрал** до подножието на крепостта и там се притаил. **Знаменитият идалго** Дон Кихот де Ла Манча. Имало тогава **един хидалго**. **Италианският камерленго** в книгата (Карло Вентреска) е променен на северноирландски (Патрик Маккена) за удобство на шотландския актьор Юън Макгрегър. Над починалия се извършва традиционен обред: **камерлингът** три пъти удря по челото починалия със сребърно чукче. То вида си му е на **абсолютен италиански мафиоз**. Московски съд обяви доживотна присъда за **руския мафиот** Дмитрий Белкин. Жителите на Парма по време на онова Свещенодействие (*devitionis*) направили брат Герардо от Модена **свой подест**. **Цариградският подеста** Марко Градениго със своята флота и една отбрана част от градския гарнизон излязъл в морето с цел да завоюва близкия остров Дафнуса на Черно море. Само **дребен ранчero** тогава не би могъл да ни стори нищо лошо. Чизъм и **честният ранчер**

Тънстол опитват да противодействат чрез закона. Преди много години един богат българин отишъл на Божи гроб и станал **хаджия**. **Хаджи** Николи произхожда от стара търновска фамилия.

2. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола, которые в русском языке относятся к мужскому роду, а в болгарском языке – к мужскому и среднему роду: *б. аташе – р. атташе* ‘младший дипломатический ранг’, ‘должностное лицо при дипломатическом представительстве’, *б. гуру – р. гуру* ‘глава религиозной общины сикхов в Индии’, *б. денди – р. денди* ‘щеголь, фронт’, *б. жиголо – р. жиголо* ‘наемный партнер в танцах’, ‘сутенер’, ‘молодой мужчина, находящийся на содержании у пожилой женщины’, *б. йети – р. йети* ‘название снежного человека, человекообразного существа’, *б. квазимодо – р. квазимодо* ‘уродливый, некрасивый человек’, *б. конферансие – р. конферансье* ‘артист эстрады’, *б. кюре – р. кюре* ‘католический священник во Франции, Бельгии, *б. падре – р. падре* ‘католический священник в Италии и Испании’, *б. пресаташе – р. пресс-атташе* ‘атташе, ведающий вопросами печати’, *б. тореро – р. тореро* ‘участник боя быков в Испании’.

Примеры. Лично *френският културен аташе* Давид Вейзман се ангажира с проекта. Но ето че дори в един литературен вестник пише „**културно аташе** на Афганистан“. 108-годишният **индийски гуру**, практикуващ хималайска йога, помага на хората с билки, набрани от Хималаите. Това няма как да се случи без **гурото** на партията, защото това са негови кадри. **Индийско гуру** благослови Бинев. Всички мислят, че момчето е на моята полусестра и съпруга ѝ, обеднял **лондонски денди**. Дендито е направо откровено **прям!** Колко важни са гастрономическите капризи можем да разберем от най-голямото **лондонско денди** Оскар Уайлд. Джуд, мъжът, към когото се привързва все повече, вероятно е **най-обикновен жиголо**. В извънработно време като **тридесетгодишно жиголо** струва 15 лв. на час. В Китай хванаха **легендарния Йети**. **Йетито** беше много **ядосано**. В края на срещата **легендарният конферансие** Майкъл Бъфър направи гаф. Тутанкамон бил **цял Квазимодо**. Имаше връзка с **едно квазимодо** – много грозно същество. **Конферансието излязъл** за трети път и **обявил**. Той беше гладко избръснат и така напудрен, че приличаше на **бивше конферансие**. **Добрият кюре** Соние **скрил** ключа към разгадаването на тайната в една от фреските в църквата на Рен-ле-Шато. **Кюreto** бе **захвърлил** светостта си и бе станал мирянин като другите. И той ви каза, че му го е дало **едно старо** **добродушно кюре**. Наложими се да поговорим след време с **един италиански падре**. Аз гласувам за **италианското падре** с червения стяг. „Левски“ търси **нов пресаташе**. **Новото пресаташе** се казва Тодор Ненов. В спомените си един такъв бра-

зилски Перку бик разказва за срещата си с великия *тореро*. Защото накрая става ясно, че **нашето тореро** е в лудница.

3. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола, которые в русском языке относятся к мужскому роду, а в болгарском языке – к мужскому и к женскому роду: *б. нинджа* – *р. ниндзя* ‘японский разведчик и диверсант’.

Примеры. Млад *японски нинджа* се залюбил с красива българка. Оженили се и **нинджата** я води у тях да я запознае с техните. Аз съм **би-ла японска нинджа**, която е **кръстосвала** седемте морета и Синдбад мореплавателя ми е бил пръв и най-добър приятел.

4. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола, которые в русском языке относятся к мужскому роду, а в болгарском языке – к мужскому, женскому и среднему роду: *б. чичероне* – *р. чичероне* ‘гид’.

Примеры. Към края на четвъртия ден наехме **един чичероне** да ни покаже за половин-един час забележителностите на Вечния град. **Чичеронето** им **казал**. Най-после **една чичероне** (екскурзоводка) ми даде координатите и го посети. Не можехме и да желяем **по-любезно и по-неуморно чичероне** от шотландския мисионер.

II. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола с колебаниями в роде в русском языке, т. е. употребляющиеся в мужском и в женском роде.

1. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола с колебаниями в роде (мужской – женский род), употребляющиеся в болгарском языке только в мужском роде: *б. гурме* – *р. гурмэ* ‘кулинарный эксперт’, *б. кутюрие* – *р. кутюрье* ‘художник-модельер одежды’, *б. растафари* – *р. растафари* ‘последователь растафарианства – религиозно-политической доктрины африканского превосходства’.

Для сравнения приведем и русские примеры из Национального корпуса русского языка (Корпус).

В моем доме живет **знаменитый кутюрье** Слава Зайцев... (Л. Вертинская). Живу в доме у **известнейшей кутюрье**... (А. Сурикова). В историята на модата **знаменитият кутюрие** останал именно със своите съвършени, архитектурни кройки. На мен ми приличаше на **ямайски растафари**. Марк Гавий Апиций (Marcus Gavius Apicius) е **римски гурме** и най-познатият автор на готварски книги през древността.

Имя существительное *гурмэ* как в русском, так и в болгарском языке чаще употребляется в значении имени прилагательного. *За удобство на гостите се грижи екипаж от 12 души, сред които и опитен гурме готвач.*

2. Болгарские параллели русских несклоняемых названий лиц мужского пола с колебаниями в роде (мужской – женский род), употребляющиеся в болгарском языке в мужском и в среднем роде: *б. камикадзе – р. камикадзе* ‘безрассудный смельчак, жертвующий собой’, *б. крупие – р. крупье* ‘распорядитель игры в казино, банкомет’, *б. парвеню – р. парвеню* ‘выскачка’, *б. протезе – р. протезе* ‘лицо, находящееся под чьим-либо покровительством’.

Для сравнения приведем и русские примеры из Национального корпуса русского языка (Корпус).

Първият камикадзе е българин във Втората световна война. **Първото българско камикадзе** е поручик Димитър Списаревски. Каскадьор, каратист, плувец, сценарист, режисьор, **професионален крупие** и мениджър на казина със солиден стаж в Лас Вегас. Тези казина са оборудвани като истински казина и срещу вас стои не машина, а **истинско крупие**. Само **един парвеню** може да се страхува от всекидневното! **Парвенюто** я разпитваше за живота и за интересите ѝ. Той вижда в Мазарини **буржоазно парвеню**, което не заслужава властта, която има. **Ваш протезе**, Алексей, **оказался** человеком очень сложным (П. Галицкий). Как-никак, ты **моя протезе** (А. Житков). Неговите адвокати се опитаха да го представят като скромен човек със слаби познания по счетоводство, който е станал жертва на подчинените си и най-вече на финансовия директор и **бивш негов протезе** Скот Съливан. **Протезето** на енергийния олигарх се появи на откритото заседание на комисията. Ето го **новото протезе** на Николета.

Наши наблюдения над родовой принадлежностью болгарских параллелей заимствованных русских несклоняемых названий лиц мужского пола приводят к следующим выводам:

1. Род болгарских параллелей заимствованных русских несклоняемых названий лиц мужского пола определяется по половому признаку, и поэтому все названия обязательно относятся к мужскому роду.

2. Болгарским заимствованным названиям лиц мужского пола, оканчивающимся на -а, -я, свойственно словоизменение женского рода, и поэтому могут употребляться, кроме мужского рода, и в женском роде. Болгарским заимствованным названиям лиц мужского пола, оканчивающимся на любой гласный, кроме -а, -я, свойственно

словоизменение среднего рода, и поэтому они могут употребляться, кроме мужского рода, и в среднем роде.

3. Вроде исключения болгарское название *б. чичероне* употребляется во всех трех родах соответственно для лиц мужского и женского пола, а также под влиянием словоизменения существительных среднего рода, оканчивающихся на -е.

4. Колебание в роде потенциально заложено в заимствованных болгарских названиях лиц мужского пола, однако реализуется далеко не во всех случаях.

ЛИТЕРАТУРА

Буров 1996: Буров, Ст. *Форми и значение на съществителното име. (С оглед предимно на категорията число)*. Велико Търново: ПИК, 1996.

Википедия: *Википедия*. <<http://ru.wikipedia.org/wiki>>

Георгиев 1991: Георгиев, Ст. *Българска морфология*. Велико Търново: Абагар, 1991.

Грамота: *Грамота РУ. Справочно-информационный портал*. <<http://gramota.ru/>>

Зинкевич 2001: Зинкевич, А. В. *Учебный болгарско-русский словарь ложных лексических параллелей*. Минск: Белорусский Государственный Университет, 2001.

Корпус: *Национальный корпус русского языка*. <<http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>>

Ницолова 2008: Ницолова, Р. *Българска граматика. Морфология*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2008.

Новиков, ред. 2003: *Современный русский язык. (Под редакцией Новикова Л. А.)*. Санкт-Петербург – Москва – Краснодар: Лань, 2003.

Онлайн Речник: *Онлайн Речник (Универсален речник, Тълковен речник, Правописен речник)*. <www.onlinerechnik.com>

Пашов 2004: Пашов, П. *Българска граматика*. Пловдив: Хермес, 2004.

Пернишка, ред. 2012: Милев, А., Николов, Б., Братков Й. *Речник на чуждите думи в българския език*. Пето издание (допълнено и основно преработено от Е. Пернишка). София: Наука и изкуство, 2012.

Речник 1977: *Речник на българския език*. София: БАН, 1977 →. <www.ibl.bas.bg/rbe/>

Речник 1982: *Речник на чуждите думи в българския език*. София: Изд. на БАН, 1982.

Трудные случаи: Трудные случаи употребления имен существительных. // *Русский язык и культура речи*. <www.lib4all.ru/base/B2154/B2154Part16-164.php>

Уикипедия: *Уикипедия*. <http://bg.wikipedia.org/wiki/>

Успенская 2009: Успенская, И. Д. *Современный словарь несклоняемых слов русского языка*. Москва: Астрель, 2009.

Чизмаров 1978: Чизмаров, Д. *Стилистични особености на съществителното име в българския книжовен език*. София: Народна проsveta, 1978.

Яндекс: *Яндекс. Словари*. <<http://slovari.yandex.ru>>